

# 交际翻译视角下字幕翻译研究

## ——以《汉化日记》为例

徐诗芸

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年10月17日; 录用日期: 2023年11月17日; 发布日期: 2023年11月29日

### 摘要

近几年来, 国产动漫产业在国家的大力扶持下, 在资本、新媒体以及市场的多重驱动下, 发展愈加迅速、蓬勃。越来越多的国产动漫作品在国内外市场上引起了广泛的关注和热议。本研究以纽马克的交际翻译理论为指导, 以国产动漫《汉化日记》的英译字幕为研究对象, 探讨其字幕翻译中所采用的翻译方法。

### 关键词

交际翻译, 字幕翻译, 翻译方法

# Research on Subtitle Translation from the Perspective of Communicative Translation

## —Taking *Man's Diary* as an Example

Shiyun Xu

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Oct. 17<sup>th</sup>, 2023; accepted: Nov. 17<sup>th</sup>, 2023; published: Nov. 29, 2023

### Abstract

In recent years, the domestic animation industry has developed more rapidly and vigorously under the strong support of the state and the multiple drives of capital, new media and the market. More and more domestic animation works have attracted wide attention and heated discussion in the domestic and foreign markets. Under the guidance of Newmark's communicative translation theory, this study aims to explore the translation methods used in subtitle translation of *Man's Diary*.

文章引用: 徐诗芸. 交际翻译视角下字幕翻译研究[J]. 现代语言学, 2023, 11(11): 5607-5610.

DOI: 10.12677/ml.2023.1111751

## Keywords

### Communicative Translation, Subtitle Translation, Translation Methods

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

《汉化日记》是由艾尔平方(L2Studio)制作的原创网络动画片,该作讲述了21世纪,原本能量稳定的人、神、妖三界由于人类社会的飞速发展而失去平衡,神、妖两界紧急启动救世计划,决定派出一批神仙、妖怪来到人界寻找救世方案。苏莫婷是一个带着“神妖之子”身份的社畜女青年,在被父母以“独立自主”为理由请出家门后,遇到了同样流落人间的二货帅气小萌神——天机星以及神秘沉稳酷猫妖——地魁。在土地的主导下,三人结成救世组合,开始上演搞笑而又扎心的无厘头日常。动漫内容真实、搞笑,一上映,便引发了热烈的关注和讨论。同时,动漫内容也深刻反映了当下社会的普遍现象,引起了多数人的共鸣。

## 2. 字幕翻译

自1995年起,视听翻译成为独立的研究领域,在西方译界广受关注[1]。随着新时代背景下社会情况和社会需求的不断变化,视听翻译呈现出不断细化、针对性增强的趋势,研究内容细化为片名翻译、字幕翻译、剧本翻译、设计语料库的剧本研究等[2]。本文所探讨的是字幕翻译。字幕,是出现在屏幕下方的一种文本。钱绍昌教授指出,字幕具有瞬时性,通俗性和无注性等特点[3]。字幕翻译是将一种语言的媒体转化为另一种语言的过程。通常用于将影视节目、网络视频等转换为外语字幕,以便不懂源语言的观众能够理解其内容。随着国际交流越来越频繁,影视作品便成为文化交流的主要载体之一,高质量的字幕翻译不仅有利于观众理解影视作品的信息内容,而且也能欣赏其背后所蕴含的文化含义,是连接影视作品和观众之间的重要桥梁,在文化传播这一方面发挥了重要的作用。影视翻译具有口语化、口语化、人物性格化、情感化和大众化等特点。口语化指的是译文要流畅,同时必须贴近生活,符合目的语读者的语言习惯以及讲话方式。口语化是指译文不仅仅要准确生动,在长短、节奏、停顿等方面要与剧中人物说话时的表情、口吻一致。人物性格化和感情化是指译文要符合剧中人物的性格特点,表达人物说话时所表现的情感。大众化是指译文要使用通俗易懂的语言,要与大众日常生活密切相关,做到接近大众,雅俗共赏[4]。

## 3. 交际翻译

1981年,英国著名翻译理论家彼得·纽马克在著作《翻译问题探索》(Approach to Translation, 1981)中,提出了“语义翻译”(Semantic Translation)和“交际翻译”(Communication Translation),成为西方翻译研究史上的里程碑[5]。由彼得·纽马克提出的交际翻译理论即“译者应该将源语文本以其思想内容和语言形式都容易为译语读者所接受和理解的方式准确的传递出来。”在交际翻译中,译作所产生的效果应力求接近原作,力求译出原文确切的上下文意义,使译文不论是在内容上还是在语言形式上都能为读者所接受。交际翻译把翻译的重点转移到原文的内容以及这些内容在译文中再现的过程和结果上来。在交际翻译中,译者可以用自己的语言写出比原作更好的作品来,译者有权力纠正或改进原作的逻辑关

系，用优美的语言替代原文中晦涩的文字，去掉原文中模糊、重复和冗长之处，修改或澄清术语。译者甚至可以更正原文中的事实错误和笔误，将脚注中的内容添加到正文中。交际翻译以译作的读者为中心，为那些不期待遇到阅读障碍的读者提供更通顺、清晰、符合读者语言文化习惯的译作来，并且还能产生和原文一样的语势。

随着字幕翻译研究的兴起与不断深入，字幕翻译研究的视角趋向多元化，如从目的论、生态翻译学、关联理论等多理论角度展开研究。交际翻译理论是近几年字幕翻译研究的新兴主题之一，从该理论视角论述字幕翻译追求以目的语观众为中心，充分利用意译、归化等方法，增加译文可读性，并且能够在目的语观众身上产生与源语观众同等的效果。因此，适合从交际翻译理论的角度研究字幕翻译。

#### 4. 案例分析

例 1: 原文: 这个家我待不下去啦!

译文: You are driving me crazy!

分析: 苏莫婷的父母向苏莫婷坦白他们不是人类的身份，并且即将外出旅游，劝导苏莫婷自己租房生活，苏莫婷表示震惊并且怀疑，所以说出“这个家我呆不下去啦”。当内容与效果发生矛盾时，交际翻译会偏向于重视效果，强调译文应当重视目标读者的语言习惯，故在这里将“这个家我待不下去啦”翻译为“You are driving me crazy”，而不是翻译为“I can't stay in this house anymore”，重视还原源语言所想要呈现的效果。

例 2: 原文: 还有什么不满意的呀?

译文: what else can you expect?

分析: 影视翻译的其中一个特点就是人物性格化、感情化，也就是语言应该要能表现人物的个性特征、说话时的感情状态。天机星在这一集中充当中介，给苏莫婷介绍房源，苏莫婷对天机星之前介绍的数套房源都提出了不满。在交际翻译中，译者有权力改进源文本的逻辑关系。故在此代入中介的角色，更希望客户能够满意自己所提供的房源，且表明自己所提供的房源已经尽量考虑顾客的需求，所以将“还有什么不满意的呀？”这一句翻译为“what else can you expect?”，表明“这套房子已经足够好的了，没有什么能够让你在不满意的了”。

例 3: 原文: 卫生间没地方放手机，沙发的高度不适合看电视，热水器点火太慢啦。

译文: And... no place for phone in the bathroom, bad sofa for potatoing, shitty water heater.

分析: 在这里，“potatoing”并不是“土豆”的意思，而是引申为“沙发土豆”，指的是那些拿着遥控器，蜷在沙发上，跟着电视节目转的人，什么事都不干，只会在沙发上看电视，描述了电视对人们生活方式的影响，这个词最早诞生在美国。换句话说就是，一个人长时间坐在沙发上，就如土豆一样一动不动，时间长了，人就像土豆一样胖胖圆圆的，是一种普遍的社会现象。故这里将“沙发的高度不适合看电视”翻译为“bad sofa for potatoing”生动形象，也符合字幕翻译所要求的译文大众化，要使用通俗易懂的语言，要与大众日常生活密切相关，做到接近大众，雅俗共赏。

例 4: 原文: 但愿老死花酒间，不愿鞠躬车马前。

译文: Carpe diem.

分析: 在动漫中，天机星与地魁就下凡体验人间这一任务发生分歧，地魁表明“但愿老死花酒间，不愿鞠躬车马前”。此句出自唐伯虎的《桃花庵歌》，原义为“我只想老死在桃花和美酒之间，不愿意

在达官显贵们的车马前鞠躬行礼、阿谀奉承”。这里并没有选择将这句诗句的意思完整译下来，而是选择将此句译为“carpe diem”，“carpe diem”源自于古罗马诗人贺拉斯在公元前 23 年所写的《颂歌》(Odes)，原文由拉丁文写成，翻译为“采下这一天，别指望明天”。在交际翻译中，译者可以用简洁的语言来代替原文冗长之处，这样的译法方便目标读者理解。

例 5: 原文: 我本将心向明月, 奈何明月照沟渠。

译文: Ponzi scheme

分析: 这句是天机星对于例 4 地魁所说的“但愿老死花酒间, 不愿鞠躬车马前”的回应。此句出自元代高明的《琵琶记》, 意思是指我好心好意地对待你, 你却无动于衷, 毫不领情。自己的真心付出没有得到应有的回报和尊重。交际翻译指导下的译文追求简洁流畅、更符合译入语的表达, 所以一般情况下来说, 容易出现缺译。这句诗词的翻译与例 4 诗词翻译方法相同, 选择了处理为简洁明了的翻译。“Ponzi scheme”意为“庞氏骗局”, 是对金融领域投资诈骗的称呼, 是金字塔骗局(Pyramid scheme)的始祖。在这里可以引申为“诈骗”, 表达天机星对于和地魁所产生的分歧, 地魁选择分道扬镳的愤怒, 表现出了交际翻译重视读者的反应和理解, 极大发挥了译文的语言表达功能。

例 6: 原文: 人类和脂肪兽永远都是此消彼长的, 要获得真正的力量, 就要和它达到无尽的大和谐。

译文: Human and the Fatty Monster are like Yin Yang, to acquire the true power, we need to live in consistent harmony with it.

分析: “此消彼长”指这个下降, 那个上升。引申为不要太过于在乎此时的失去, 别的方面会有长进。什么事情都有两面或者多面性。或者引申为两个事物之间的反相关关系。“Yin Yang”指的是“阴阳”, 周易里的孔子所写的《易传》曰“一阴一阳谓之道”。阴阳壹体两面, 彼此互藏, 相感替换, 不可执一而定象。二者虽无定象, 随道而变, 上皆可为道, 下亦可为器。在这里“Yin Yang”的译法能很好还原原文“此消彼长”所想表达的意思。其次, 这也体现出交际翻译以译作的读者为中心, 为那些遇到阅读或理解障碍的读者提供更通俗、清晰的译作来, 并且还能产生和原文一样的语势。

## 5. 结语

网络时代为影视作品的流通提供了便利的途径, 影视作品成为文化交流的主要载体之一, 在影视作品流通过程中, 字幕翻译显得尤为重要, 高质量的字幕翻译不仅有利于观众理解影视作品的信息内容, 而且也能欣赏其背后所蕴含的文化内涵, 是连接影视作品和观众之间的重要桥梁。在交际翻译理论的指导下, 译作所产生的效果应力求接近原作, 力求传译出原文确切的上下文意义, 使译文不论是在内容上还是在语言形式上都能为读者所接受, 故在大多数情况下, 一般运用交际翻译理论进行字幕翻译, 便于观众更好欣赏、理解剧情。

## 参考文献

- [1] 刘大燕. 析 AVT 名称演变: 从电影翻译到多媒体翻译[J]. 上海翻译, 2010(4): 61-65.
- [2] 张丰, 张红. 叙事理论视域下字幕翻译中的女性形象建构——以电影《花木兰》为例[J]. 牡丹江大学学报, 2023, 32(9): 57-62.
- [3] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [4] 陈秀玲. 交际翻译与语义翻译视角下影视字幕翻译研究——以电影《绿皮书》为例[J]. 今古文创, 2023(38): 107-109.
- [5] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 第 2 版. 武汉: 武汉大学出版社, 2019.